Le cantique des créatures

Autor(en): **François d'Assise**

Objekttyp: **Article**

Zeitschrift: **L'ami du patois : trimestriel romand**

Band (Jahr): **38 (2011)**

Heft 150

PDF erstellt am: **22.05.2024**

Persistenter Link: https://doi.org/10.5169/seals-1044842

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.
Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.
Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Ein Dienst der *ETH-Bibliothek*
ETH Zürich, Rämistrasse 101, 8092 Zürich, Schweiz, www.library.ethz.ch

http://www.e-periodica.ch

Le cantique des créatures

Saint François d'Assise, chant de joie écrit entre 1225-1226

« François d'Assise fut un grand poète en même temps qu'un grand saint. En authentique jongleur de Dieu, il dansait, chantait et récitait des vers pour honorer le Très-Haut et convertir ceux qu'il rencontrait en chemin. Par étapes, de l'automne 1225 au 3 octobre 1226, date de sa mort, François composa son célèbre Cantique des créatures, dit aussi Cantique de Frère Soleil. »

Les Carnets du calligraphe, Albin Michel, 2001

Sur une idée de Pierre Guex, L'Ami du Patois propose à ses lecteurs de traduire en patois le ***Cantique des Créatures***. Le texte original en italien est donné ci-après dans une version française avec des variantes entre (…). Les textes patois sont à envoyer à l'adresse de la rédaction, de préférence par courriel à bretzheritier@netplus.ch **avant le 30 janvier 2012.** Les traductions, tout ou partie, seront publiées dans le numéro d'avril 2012.

Très haut, tout-puissant, bon Seigneur,
à toi sont les louanges,
la gloire et l'honneur,
et toute bénédiction.
À toi seul, Très-Haut, ils conviennent,
Et nul homme n'est digne de te mentionner (de prononcer ton nom).

Loué sois-tu, mon Seigneur,
avec toutes tes créatures,
spécialement, monsieur (messire)
[le] frère Soleil,
lequel est le jour (il nous donne le jour),
et par lui tu nous illumines.
Et il est beau et rayonnant (et rayonne)
avec grande splendeur,
de toi, Très-Haut, il porte signification
(il est le signe).

Loué sois-tu, mon Seigneur,
par (pour) sœur Lune et les étoiles,
dans le ciel tu les as formées (créées)
claires, précieuses et belles.

Kenya.

Loué sois-tu, mon Seigneur, par (pour) frère Vent,
et par (pour) l'air et le(s) nuage(s)
et (pour) le ciel serein et tout temps (tous les temps),
par lesquels à tes créatures
tu donnes soutien (tu assures la subsistance).

Loué sois-tu, mon Seigneur,
par (pour) sœur Eau,
laquelle (qui) est très utile et
humble,
et précieuse et chaste.

Loué sois-tu, mon Seigneur,
par (pour) frère Feu
par lequel (par qui) tu illu-
mines [dans] la nuit,
et il est beau et joyeux
et robuste et fort.

Venise.

Loué sois-tu, mon Seigneur,
par (pour) notre sœur et mère [la] Terre,
laquelle (qui) nous soutient et nous gouverne (nourrit),
et produit divers fruits (des fruits variés)
avec des fleurs colorées et de l'herbe.

Loué sois-tu, mon Seigneur,
par (pour) ceux qui pardonnent par amour pour toi
et supportent maladies (infirmités) et tribulations.
Heureux ceux qui les supporteront en paix,
car par toi, Très-Haut,
ils seront couronnés.

Loué sois-tu, mon Seigneur,
par (pour) notre sœur la Mort corporelle,
à laquelle (à qui) nul homme vivant ne peut échapper.
Malheur à ceux qui mourront
dans les péchés mortels.
Heureux ceux qu'elle trouvera dans tes très saintes volontés,
car la seconde mort ne leur fera aucun mal.

Louez et bénissez mon Seigneur,
et rendez-lui grâce (et remerciez-le)
et servez-le avec grande humilité.